



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 17 OCT 2018

VISTO, el expediente N° 2275/18 correspondiente a la 8° Reunión del año 2018 del Consejo Superior, el expediente N° 1351/18 de fecha 06 de junio de 2018; y,

CONSIDERANDO:

Que, el 05 de julio de 2018, la Sra. Rectora de esta Universidad ha suscripto un Convenio Específico con la Université Lumière Lyon 2;

Que, el convenio citado tiene como objeto establecer los términos de intercambio entre estudiantes de la Université Lumière Lyon 2 y la Universidad Nacional de Lanús, posible gracias a un acuerdo marco de cooperación internacional firmado anteriormente;

Que, el convenio fue tratado por la Comisión de Cooperación y Servicio Público del Consejo Superior;

Que, este cuerpo, en su 8ª Reunión del año 2018, ha analizado sin encontrar objeciones al convenio citado;

Que, es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso ñ), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,


EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1º: Ratificar el Convenio Específico suscripto el 05 de julio de 2018, entre la Université Lumière Lyon 2; y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de ocho (08) fojas que forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2º: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.


J. Aritz Recalde
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



Universidad Nacional de Lanús

00160 / 18

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



CONVENIO ESPECÍFICO PARA INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Entre

La Université Lumière Lyon 2

Institución pública con carácter científico, cultural y profesional
con sede en 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, Francia
representado por su presidente, la profesora Nathalie Dompnier,

y

La Universidad Nacional de Lanús

Institución pública
con sede en avenida 29 de septiembre de 3901, Remedios de Escalada, Lanús
representado por su Rectora, Dra Ana Jaramillo, DNI 6.032.421

En lo sucesivo, "las partes"

Se acuerda que:

Artículo 1: Objeto

Este Acuerdo Específico tiene por objeto establecer los términos de intercambio entre estudiantes de la Université Lumière Lyon 2 y la Universidad Nacional de Lanús, posible gracias a un acuerdo marco de cooperación internacional firmado anteriormente.


Artículo 2: Duración del programa


Los intercambios de estudiantes serán de un semestre o año académico.


Artículo 3: Número de estudiantes que se benefician del intercambio.

En principio, el número de estudiantes no debe exceder los cuatro (4) durante un año académico o 8 (= 4 * 2) en el caso de la movilidad semestre.

Cada parte se fija la meta de mantener la reciprocidad en el número de estudiantes que se benefician del intercambio cada año. Si no se alcanza el equilibrio de intercambios durante un año académico, se harán ajustes sobre el período de validez del presente Convenio.


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Artículo 4: Dominio Disciplinar

Para la Universidad Nacional de Lanús licenciatura, maestría y / o doctorado en cualquier disciplina
Para la Université Lumière Lyon 2: licenciatura, maestría y / o doctorado en cualquier disciplina

Article 5: Coordination

Cada una de las partes designa a una persona o servicio responsable del seguimiento científico y pedagógico del presente Convenio Específico.

Por la Université Lumière Lyon 2, David Garibay será el referente científico y pedagógico (mail: david.garibay@univ-lyon2.fr).

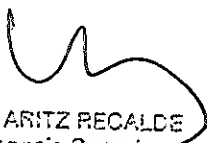
Por la Universidad Nacional de Lanús, Emilio Taddei será el referente científico y pedagógico (mail: emiliot@fibertel.com.ar).


Las partes informarán mutuamente de cualquier cambio en las referencias que puedan ocurrir durante el período de validez de este Convenio Específico.

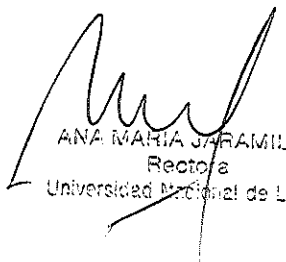
Artículo 6: Tarifas

- (1) Habrá una exención recíproca de las tasas de matrícula: los estudiantes que se benefician del intercambio no tendrán que pagar matrículas a la universidad anfitriona. Sin embargo, deberán pagar las tasas obligatorias debidas a la universidad de origen.
- (2) Los estudiantes de la Universidad Nacional de Lanús de intercambio en la Université Lumière Lyon 2 tendrán, de acuerdo con el Artículo 11 a continuación, para pagar a la universidad anfitriona los costos de la seguridad social independientemente de los gastos de la escolarización. Estas tarifas, cuyo importe total para el año académico francés es de doscientos quince euros (215 €) al firmar este convenio específico, pueden variar con el tiempo.
Los estudiantes de intercambio de la Université Lumière Lyon 2 también pueden tener que pagar diversos extras opcionales (contribución al servicio de deportes, por ejemplo).
- (3) Los estudiantes de la Université Lumière Lyon 2 de intercambio en la Universidad Nacional de Lanús deberán abonar a la universidad de acogida los gastos accesorios independientemente de las tasas de matrícula de inscripción a la UNLa. Estas tarifas, cuyo monto total es de \$210 (pesos argentinos) al firmar este convenio Específico, pueden variar con el tiempo.
Los estudiantes de intercambio en la Universidad Nacional de Lanús también pueden tener que pagar varios extras opcionales (talleres culturales, cursos extracurriculares, inscripción al gimnasio).
- (4) Los estudiantes que se beneficien del intercambio serán responsables de sus propios costos de transporte, domésticos o internacionales, alojamiento, comidas, libros de texto y suministros, y cualquier gasto personal. Si los estudiantes que se benefician del intercambio están acompañados por sus cónyuges / dependientes, todos los gastos de este último serán responsabilidad individual del alumno que se beneficie del intercambio.

Page 2 sur 4


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Artículo 7: Selección

Los estudiantes que se inscriban en cursos de pregrado o postgrado pueden solicitar el programa de intercambio. Los estudiantes que participen en el intercambio serán seleccionados por la universidad de origen sobre la base de capacidades tales como el conocimiento del idioma en el que se imparte la enseñanza dentro de la universidad de acogida, adaptabilidad, un buen expediente académico, así como cualquier otro criterio que la universidad de origen desee imponer.

Artículo 8: Inscripción en la universidad de acogida

Los estudiantes que participan en el programa de intercambio tomarán cursos estándar relacionados con su campo de estudio o programas de enseñanza especialmente diseñados en la universidad de acogida. Los estudiantes en el programa de intercambio gozarán de los mismos derechos y privilegios que los estudiantes en la universidad de acogida con respecto a los recursos proporcionados para la enseñanza y los servicios relacionados.

Artículo 9: Evaluación

Cuando el programa llegue a su fin, la universidad de acogida será responsable de enviar las notas de los estudiantes a la universidad de origen. La universidad de origen se basará en las evaluaciones proporcionadas por la universidad anfitriona para otorgar créditos, de acuerdo con su sistema de clasificación y política de evaluación.

Artículo 10: Alojamiento

La universidad anfitriona ayudará y apoyará a los estudiantes que participan en el programa de intercambio en su búsqueda de un alojamiento adecuado.

Artículo 11: Seguridad Social

9/f
Los estudiantes menores de 28 años que vengan a estudiar a la Université Lumière Lyon 2 deben inscribirse en el plan estudiantil de la seguridad social francesa. La membresía y el pago se realizan en el momento de la inscripción administrativa en la Université Lumière Lyon 2. Los estudiantes mayores de 28 años deben ingresar a la seguridad social francesa a través del fondo de seguro médico primario (CPAM).

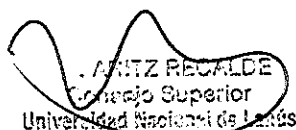
Artículo 12: Emergencias


En una emergencia, las dos universidades se consultarán entre sí para determinar el comportamiento apropiado para adoptar.

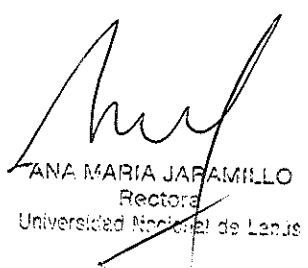
Artículo 13: Duración y terminación

Este Acuerdo Específico cancela y reemplaza cualquier acuerdo similar previamente firmado. Se concluye por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma. Cualquier

Page 3 sur 4


JUAN ANTONIO RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160/18

Universidad Nacional de Lanús

modificación de este Acuerdo Específico será objeto de una adición. La aprobación del presente acuerdo se hace *ad referendum* del Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

Este Acuerdo Específico puede renovarse por la misma duración, una vez evaluado por las partes.

Puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes sujeto a un aviso de seis meses. En este caso, las acciones en curso se llevarán a cabo.

Artículo 14: Conciliación y Arbitraje

En caso de una disputa relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo Específico y sus modificaciones, las partes se esforzarán por llegar a un acuerdo amistoso. De ser así, la disputa se presentará ante el tribunal del demandado.

Este Acuerdo Específico está escrito en dos idiomas, francés y español. Cada versión es auténtica.

Se firman cuatro (4) ejemplares originales, de los cuales dos (2) ejemplares en cada idioma.


Por la Université Lumière Lyon 2

Nathalie Dompnier
Presidente

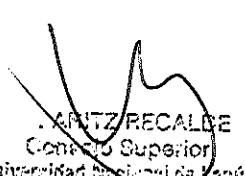

Por la Universidad Nacional de Lanús
Ana Jaramillo
Rectora

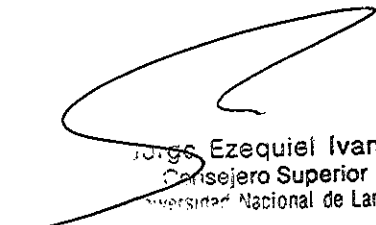
9/1
Pour la Présidente,
par délégation Jina Walker,
Vice-Président des Relations Internationales


Firmado en Lyon, France,
El 5/7/18

Firmado en Buenos Aires, Argentina,
El

Page 4 sur 4


Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



AVENANT CONCERNANT LES ÉCHANGES D'ÉTUDIANT.ES

Entre

L'Université Lumière Lyon 2
Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel
dont le siège est situé 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France
représentée par sa Présidente, la Professeure Nathalie Dompnier,

et

L'Universidad Nacional de Lanús
Établissement Public
dont le siège est situé avenida 29 de septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús
représentée par sa Rectrice, Dra Ana Jaramillo, DNI 6.032.421

Ci-après désignées « les parties »

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet

Le présent avenant a pour objet de fixer les modalités des échanges d'étudiant.es entre l'Université Lumière Lyon 2 et l'Universidad Nacional de Lanús, échanges rendus possibles par l'accord-cadre de coopération internationale signé par ailleurs.

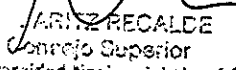
Article 2 : Durée du programme


Les échanges d'étudiant.es se feront sur un semestre ou une année académique.

Article 3 : Nombre d'étudiant.es bénéficiant de l'échange.

En principe, le nombre d'étudiant.es ne dépassera pas quatre (4) durant une année académique ou 8 (=4*2) en cas de mobilités au semestre.

Chaque partie se fixera comme but de maintenir une réciprocité dans le nombre d'étudiant.es bénéficiant de l'échange chaque année. Dans le cas où l'équilibre des échanges ne serait pas atteint pendant une année académique, des ajustements seront effectués sur la période de validité du présent accord.


J. ARIZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Article 4 : Domaine disciplinaire

Pour l'Universidad Nacional de Lanús : Licence, Master et/ou Doctorat, en toutes disciplines
Pour l'Université Lumière Lyon 2 : Licence, Master et/ou Doctorat, en toutes disciplines

Article 5 : Coordination

Chacune des parties désigne la personne ou le service responsable du suivi scientifique et pédagogique du présent avenant.

Pour l'Université Lumière Lyon 2, David Garibay sera le référent scientifique et pédagogique (mail : david.garibay@univ-lyon2.fr).


Pour l'Universidad Nacional de Lanús, Emilio Taddei sera le référent scientifique et pédagogique (mail : etaddei@unla.edu.ar).

Les parties s'informent mutuellement des changements de référent.es qui pourraient survenir au cours de la durée de validité de cet avenant.

Article 6 : Frais

- (1) Il sera procédé à une exonération réciproque des frais de scolarité : les étudiant.es bénéficiant de l'échange n'auront pas à payer à l'université d'accueil de frais de scolarité. Ils/elles auront cependant à acquitter les frais obligatoires dus à l'université d'origine.
- (2) Les étudiant.es de l'Universidad Nacional de Lanús en échange à l'Université Lumière Lyon 2 auront, conformément à l'Article 11 ci-après, à payer à l'université d'accueil des frais de sécurité sociale indépendants des frais de scolarité. Ces frais, dont le montant total s'élève pour l'année universitaire française à deux cent quinze euros (215 €) lors de la signature de cet avenant, peuvent varier au cours du temps.
Les étudiant.es en échange à l'Université Lumière Lyon 2 pourront en outre avoir à payer divers frais annexes optionnels (contribution au service des sports, par exemple).
- (3) Les étudiants de l'Université Lumière Lyon 2 en échange à l'Universidad Nacional de Lanús auront à payer à l'université d'accueil des frais annexes indépendamment des frais de scolarité. Ces frais, dont le montant total est de deux cent dix pesos argentin (\$210) à la signature de cet avenant, peuvent varier au fil du temps.
Les étudiants en échange à l'Universidad Nacional de Lanús pourront en outre avoir à payer divers frais annexes optionnels (ateliers culturels, cours parascolaires, inscription au service des sports).
- (4) Les étudiant.es bénéficiant de l'échange auront la charge de leurs propres frais de transport, intérieurs ou internationaux, de leur hébergement, de leurs repas, frais d'acquisition de manuels et fournitures, ainsi que toutes dépenses personnelles. Si les étudiant.es bénéficiant de l'échange sont accompagné.es par leurs époux.se/personnes à charge, toutes les dépenses de ces dernier.ères relèveront de la responsabilité individuelle de l'étudiant.e bénéficiant de l'échange.

Page 2 sur 4


ARITZ RECALDE
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160 / 18

Universidad Nacional de Lanús

Article 7 : Sélection

Les étudiant.es s'inscrivant pour des cours de premier, deuxième ou troisième cycle peuvent proposer leur candidature pour le programme d'échange. Les étudiant.es participant à l'échange seront sélectionné.es par l'université d'origine sur la base de qualités telles que la connaissance de la langue dans laquelle l'enseignement est dispensé au sein de l'université d'accueil, l'adaptabilité, un bon dossier universitaire, ainsi que selon tout autre critère que l'université d'origine désire imposer.

Article 8 : Inscription à l'université d'accueil

Les étudiant.es participant au programme d'échange suivront les cours classiques liés à leur domaine d'étude ou les programmes d'enseignement spécialement conçus par l'université d'accueil. Les étudiant.es concerné.es par le programme d'échange jouiront des mêmes droits et privilèges que les étudiant.es de l'université d'accueil en ce qui concerne les ressources fournies dans le cadre de l'enseignement et les services annexes.

Article 9 : Évaluation

Lorsque le programme arrivera à sa fin, l'université d'accueil aura la responsabilité de transmettre à l'université d'origine les relevés de notes des étudiant.es. L'université d'origine se basera sur les évaluations communiquées par l'université d'accueil pour accorder les crédits, en conformité avec son système de notation et sa politique d'évaluation.

Article 10 : Hébergement

L'université d'accueil aidera et soutiendra les étudiant.es participant au programme d'échange dans leur recherche d'un lieu d'hébergement approprié.


Article 11 : Sécurité sociale

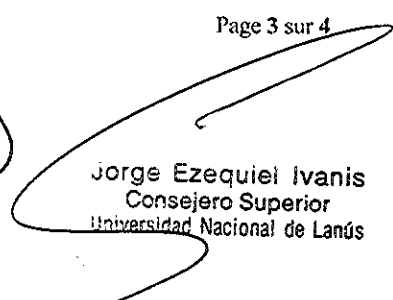
Les étudiant.es âgé.es de moins de 28 ans qui viendront étudier à l'Université Lumière Lyon 2 doivent adhérer au régime étudiant de la sécurité sociale française. L'adhésion et le paiement se font au moment de l'inscription administrative à l'Université Lumière Lyon 2. Au-delà de 28 ans, les étudiant.es doivent s'affilier à la sécurité sociale française via la Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM).

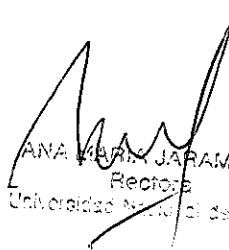
Article 12 : Urgences

En cas d'urgence, les deux universités se consulteront afin de déterminer le comportement approprié à adopter.

Page 3 sur 4


ANA MARÍA JARAMILLO
Concejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús



00160/18

Universidad Nacional de Lanús

Article 13 : Durée et résiliation

Le présent avenant annule et remplace tout accord analogue signé auparavant. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans à compter de la date de sa dernière signature. Toute modification du présent avenant fera l'objet d'un avenant.

L'approbation de cet avenant est faite *ad referendum* du Conseil Supérieur de l'Universidad Nacional de Lanús.

Le présent avenant peut être renouvelé pour la même durée, après évaluation par les parties.

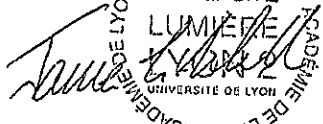
Il peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve du respect d'un préavis de six mois. Dans ce cas, les actions en cours sont menées jusqu'à leur terme.

Article 14 : Conciliation et arbitrage

En cas de litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent avenant, les parties s'efforceront de parvenir à un accord à l'amiable. Le cas échéant, le différend sera porté devant le tribunal du défendeur.

Le présent avenant est rédigé en deux langues, français et espagnol. Chacune des versions fait foi.

Il est signé en quatre (4) exemplaires originaux, soit deux (2) exemplaires dans chaque langue.


ACADÉMIE DE LYON - UNIVERSITÉ LUMIÈRE
UNIVERSITÉ DE LYON
Pour l'Université Lumière Lyon 2
Nathalie Dompnier
Présidente
Pour la Présidente,
par délégation Jim Walker,
Vice-Président des Relations Internationales


Pour l'Universidad Nacional de Lanús
Ana Jaramillo
Rectrice

Fait à Lyon, France,


Le


5/7/18

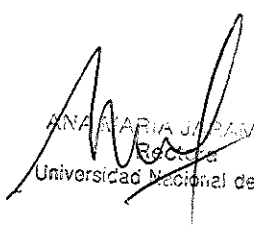
Fait à Buenos Aires, Argentine,

Le

Page 4 sur 4


J. ARITZ RECALDE
Consejo Superior
Universidad Nacional de Lanús


Jorge Ezequiel Ivanis
Consejero Superior
Universidad Nacional de Lanús


ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús